

YELKENSİZ

Şiir Dergisi
(Kuruluş: 2013, Kurucu: Furkan Çirkin)

2023 / Yıl: 10 / Sayı: 33



Hazırlayan:
Furkan Çirkin

Şiirler:

Doğan Arslan, Erol Özyiğit, Onur Sakarya, Hakan R. Temiz, Esra Koyuncu, Mehmet Tektemur, Serkan Özer, Enes Eşkin, Ferhat Nitin, Süleyman Karaca, Tuğçe Kupan, Can Ülgen, Ahmet Ayberk Aykul, Can Yiğit Tunçman, Rıdvan Yıldız, Yasin Gedik, Ekber İpek, Serdar Süalp, Hüseyin Balık, Asım Çetinkaya, Eren Şahin, Hacer Mutlu, Ersin Erday, Oğuz Ziya Anıl, Osman Tuğlu, Furkan Çirkin.

Ping-Pong Masası:
Gökhan Arslan, Işık Sungurlar

Kendi Kendine Söyleşi:
Ebru Özden, Hakan R. Temiz, Figen Şentürk, Buse Malkoç, Burçin Laçın Altay, Toprak Şems Tezcan, Onur Tuna Bozbey, Hasan Ege Karanfil

Çeviri Şiirler:
Muttalip Seydulla, Nur Ahmet Kurban (Çev.)
Jean-Pierre Siméon, Aytekin Karaçoban (Çev.)
Vladimír Holan, M. Furkan Gülnar (Çev.)
Javid Mohammadi (Çev. Metin Turan,
Hale Öztürk, Ferziye Küçük)
James Joyce, Osman Tuğlu (Çev.)

Künye Sayfası Çizim: Tuğçenur Aldeniz
Facebook – Twitter: @yelkensizdergi
Instagram: @yelkensizdergi
yelkensizdergi@gmail.com

Sokaktaki İki Kişi

Mutallip Seydulla
(Çev. Nur Ahmet Kurban)

Fernando Pessoa anısına

Tüm yalnızlıkları
Kendine gizleyip yaşadığını
Yüz yıl sonra anladım
Yükseklere çıktıktan sonra
Sıyrılıp aşağıya inmenin zorluğunu hissetmiş olmalısın
Uzun siyah renkli palto
Ve
Fötr şapka giymiş
Gene o
Siyah renkli gözlüğünü takıp dünyayı gözlemlerken
O siyah renkten ışıldayan
Nurların gözünde
Her daim
Gerçek hayattaki kendinle
Her an karşı karşıya geliyorsundur?
Kendinden
Dünyadan
İnsanlardan kaçarken
Kalem
Ve
Kağıtla nasıl dertleştiğini hayal etmeye yetişiyorum



*image
not
available*

UYKUNUN GÜNEŞİ (Afitab-ı Hab)

Javid Mohammadi
(Çev. Metin Turan, Hale Öztürk, Ferziye Küçük)

Seni görememenin kıtlık zamanlarında
Gözlerime yağmur rüyası yağar
Ve ellerim intizar çerçevesinde kurur
Evrebeler , gölgelerin uzaması ve kısılmasında
O kadar dolanırlar ki
Zamanın başı döner.

Gözlerim kararır sabahın ilkinde
Ve uykunun güneşi çıkar
Hasretindir yorgunluk Şiiri söyleyen:

-Ben ki geldim
Bilmem uykunda nerelere gitmiştin
Saksılar su içtiler
Battaniyeni üstüne çektim...

Uykudan ki kalkarım
Hala sıcağım
Senin kokun
Ve sulanmış çiçeklerin gülümsemeleri...

Yastığımı güneşe tutarım!



KUŞ (Perendi)

Javid Mohammadi
(Çev. Metin Turan, Hale Öztürk, Ferziye Küçük)

Hala saf olmamı istiyorsun
Ki gülümsemelerin damarlarımda dolaşsın

Biz bahtı en güzel çiftleriz
Guinness'e yazdırabiliriz.
Ki aşka ihtiyacı olmama şartı ile!

Anlaşıyoruz.
Sen ailenin reisi(!) ben ise beyi(!)

Kaç gün önce karşıkı budaktan
Bir kuş uçtu.
Ve sen hala kuşun uçmamasını istemektesin
Ama budak hafifleşti
Ve kuş uçmuş!



Jean-Pierre Simeon
(Çev. Aytekin Karaçoban)

gerçek yaşamdan söz etmemi mi istiyorsunuz?

yani

kış rüzgarından

kirli camdan

ya da saatin üzerinde yuvarlandığı
çarşafların duyumundan?

yarınki buluşmadan mı?

pekiyi yarın gerçek mi?

motosiklet sürücüsünün yolu ve şapkası
kumru ötüşünden daha mı gerçek?

şiire kanıt isterseniz

sorma sırası benim olur:

kim bulmadı ki hiç elleri üzerinde
göğün mavisini?

kesin görüşlerinizi giysem
ayaklarım sızlar

şair

gerçeğin yetimi

yalın ayak gider

nesnelerin tuhafılığına

ve unuttuğu derinlik açılır kendisine

açık seçiklik içinde

Kaynak: Politique de la beauté (Güzelliğin Siyaseti), Cheyne, 2017.



KARAYA HÜCUM EDEN BİR ORDU

James Joyce
(Çev. Osman Tuğlu)

Karaya hücum eden bir orduyu ve dizlerine değin
Köpük içinde ileri atılan atların gümbürtüsünü duyuyorum:
Arkalarında kibirli, kara zırhlar içinde, dizginleri önemsemeyen,
Savrulan kırbaçlarıyla savaş arabası sürücüleri duruyor.

Geceye kendi savaş-isimlerini haykırıyorlar:
Uzaktan fır dönen kahkahalarını duyunca uykuda inliyorum.
Düşlerin kasvetini, kör edici bir alevi, dövüyorlar,
Çınlayarak, çınlayarak kalbin üzerinde, bir örsün üzerinde gibi.

Uzun, yeşil saçlarını sallayarak geliyorlar muzafferane:
Denizden çıkıp bağırarak sahilde koşuyorlar.
Yüreğim, hiç mi aklın yok ümidini kesiyorsun böylesine?
Aşkım, aşkım, aşkım, beni neden yalnız bıraktın?



hayır, şimdi gitme

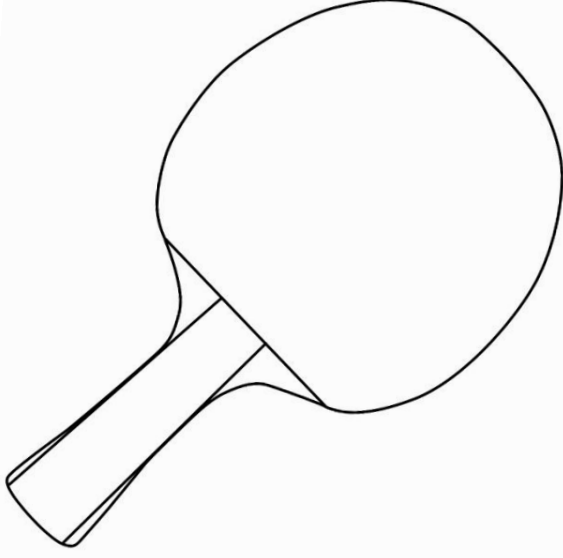
Vladimír Holan*
(Çev. M. Furkan Gülnar)

hayır, şimdi gitme, korkma her telaştan,
bağda kovanları yağmalayan ayıdır.
yakında sükûna erecek olan.
ben ise zapt edeceğim
cennetteki kadın için koşturan
iblis spermleri gibi
kelimeleri

hayır, şimdi gitme, arılığını indirme.
aydınlatmıştı çiğdemlerin yanışı çayırıları
işte o zaman sen busun hayat, söyleyen de:
-tutkuyla bir şey ekleriz. Aşktan geriye
aşk kalır.

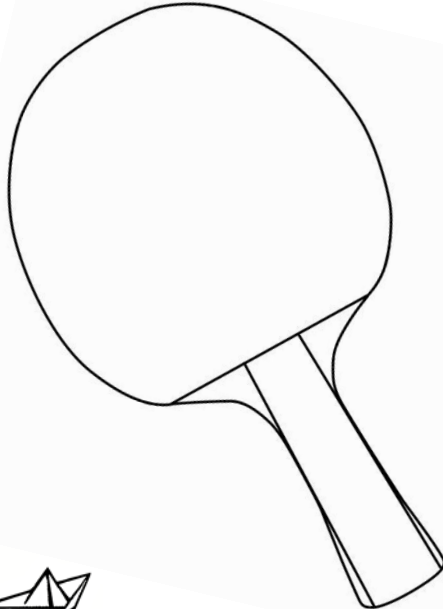
*Vladimír Holan'ın bazı şiirleri, 1975 tarihli Soyut Dergisinin 84. sayısında Gürkal Aylan tarafından ilk kez Türkçeye çevrilmiştir. 2009 yılında aramızdan ayrılan Şair, Çevirmen Gürkal Aydan'ı da böylelikle yad edelim.





Ping-Pong Masası*

GÖKHAN ARSLAN
IŞIK SUNGURLAR



**Ha Sezai ha ping-pong masas*



*image
not
available*